

# Z

**zá, za** - (V déf.) - exister, y avoir, voir aussi zhé

**ná za tə wúðəm ngá ághala sə báy** - Il n'y en avait pas chez nous autrefois - (lui - exister+tot. - dans - région+de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois+de - dém. - nég.)

**ńvədiy mán angayá á zá təvá súkwiy wuna** - Tu n'as pas la moindre part dans cette affaire « 2024 **ńvədiy mán angayá á zá təvá skiy wuna** » - (part+de - sub. - pr.poss.1sg. - il+inacc. - exister+part. - parmi - chose+de - dém.)

**“Fútur dəm māmə ngá á za aapá ásabay”** - “Notre soeur n'a plus de queue” - (queue+de - fille+de - mère+de - pr.cop.intr.1pl. - il+inacc. - exister - là-dessus - nég.)

**mán i dá ngwátsə zluwid gá á za aapə biy...** - Si, lorsque je serai venu voir ma viande, il n'y en a plus... « 2024 **mán i dá ngwácə zluwid gá á za aapə biy...** » - (sub. - je+acc. - fut. - trouver+perf. - viande+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - exister - là-dessus - nég.)

**zá, záy, záw** - (V) - se perdre

**súliy gá á ziy á zóm** - Je gaspille mon argent en boisson - (argent+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - se perdre+imperf. - dans - bière de mil)

**mán kine zə kine, málíy aa gid kine** - si vous vous perdez, c'est votre faute - (sub. - vous+acc. - perdre - pr.cop.intr.2pl. - faute - sur - tête+de - pr.cop.intr.2pl.)

- **á géđ** ["dans tête"] - avec c.o.i. : oublier

**n zayé á géđ** - Je l'ai oublié - (il+acc. - perdre+tot.+p.o.i.1sg. - dans - tête)

**da zakiné á gid ba aa súkwiy mán í gaw tə huđ ńvíy makár** - n'oubliez pas ce que je n'ai cessé de faire pendant trois ans « 2024 **da zakiné á gid ba aa skwiy mán í gaw tə huđ ńvíy makár** » - (hyp. - se perdre+tot.+p.o.i.2pl. - dans - tête - nég. - quant à - chose - sub. - je+inacc. - faire+perf. - dans - ventre+de - année - trois)

**zəd-, zhide, zuda** « 2024 **zəd-, zide, zuda** » - (Causatif) - éliminer, en finir avec, se débarrasser de

**á ka wáyí ńzhidə mayá ńzúra télé** - et tu cherches à détruire toute justice « 2024 **á ka wáyí ńzidə mayá ńzúra télé** » - (et - tu+acc. - vouloir - nom.+perdre+caus.+imperf. - manière - nom.+vrai - tout)

**i zudə súláy** - J'ai perdu de l'argent - (je+acc. - perdre+perf. - argent)

**ta gəsiyé á ta ga zədiye** - Ils m'ont arrêté et ils ont failli se débarrasser de moi - (ils+acc. - saisir+p.o.d.1sg. - et - ils+acc. - immin. - perdre+p.o.d.1sg)

**kine sláha ńzədətá áaba** - Vous ne pouvez pas vous en débarrasser - (vous - pouvoir - nom.+perdre+caus.+p.o.d.3pl. - nég.)

**wa zədó ndu náró ntá áwúsá** - Eliminez un homme comme celui-ci - (*inj.2pl. - se perdre+loc. - homme+de - qui est comme - dém. - au loin*)

**za'a, za', za** - (Mod. d'énoncé) - de nouveau, encore

**a n ngwátsé maya ná ádəba za'a** - après cela, il retrouva ses esprits « 2024 **a n ngwácé maya ná ádəba za'a** » - (*et - il+acc. - trouver+perf. - intelligence+de - pr.cop.intr.3sg. - après+déf. - de nouveau*)

**á za yí mé dé ?** - C'est encore mon tour ? - (*act. - encore - moi - cette fois - interr.*)

**a i za dá sáw aa cívid' dzaviy só gine... Tədəba' a i za slambaða a i za dó ádəba** - Et de nouveau je vais boire sur le chemin du tombeau seulement... Après je me lève de nouveau et de nouveau je retourne « 2024 **a i za dá sáw aa cívid' javiy só gine... Tədəba' a i za slambaða a i za dó ádəba** » - (*et - je+acc. - de nouveau - fut. - boire+perf. - sur - chemin+de - tombeau+de - dém. - seulement - après+déf. - et - je+acc. - de nouveau - se lever - et - je+acc. - de nouveau - aller+perf. - de retour*)

**mpiy íréme' ápé kileng dɔkw, á ka za panə ziy zlé á gid' za'a** - Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.65-66] - (*mettre NVI+de - fabriquer NVI+déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu - de nouveau - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - bouse+de - boeuf - à - tête - de nouveau*)

de plus, aussi

**ndú mán ndá bahanə za "Jean"** - quelqu'un qu'on appelle aussi "Jean" - (*homme - sub. - incl.+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - aussi - "Jean"*)

**ányi sátá, ká za zhéré diy me ?** - Si c'est le cas, pourquoi attendrais-tu davantage ? « 2024 **ányi sátá, ká za zéré diy me ?** » - (*maintenant+de - dém. - tu+inacc. - de plus - attendre+imperf. - celui de - quoi*)

**írémə wúv mán ka ráma sukwiyy ngayí ba, á ka póláda gunokw, mé á za wúv mé ?** - Une fois bâti le grenier, eh bien tu poses le plafond seulement, quoi de plus à propos du grenier ? « 2024 **írémə wúv mán ka ráma skwiyy ngayí ba, á ka póláda gunokw, mé á za wúv mé ?** » - (*bâtir NVI+de - grenier - sub. - tu+acc. - bâtir+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - même - et - tu+acc. - faire plafond+tot. - seulement donc - quoi - à - encore - grenier - quoi*)

toujours, encore

**ndá za hayidə va aa mávər íwúrégíy dé ?** - est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.104] - (*incl.+inacc. - encore - réunir+caus. - corps - sur - boule de mil+de - petit déjeuner - interr*)

*doublé* : encore et encore, sans fin

**á za shiké za gine** - Il revient sans fin « 2024 **á za ské za gine** » - (*il+inacc. - encore - venir - encore - seulement*)

**a n za shiké ba a n za tsíy ríy aa səm ngé mán ngá súnə sa** - Il venait régulièrement nous supplier, nous-autres qui savions « 2024 **a n za ské ba a n za cíy ríy aa səm ngé mán ngá súnə sa** » - (*et - il+acc. - encore - venir - même - et - il+acc. - encore - frapper+imperf. - main - sur - lieu+de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous+inacc. - connaître+de - dém.*)

**votsukw á shiké áwúda təpé méne. ayí za ndərzla za gine** - la fumée s'en échappe. Alors brasse-la encore et encore [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.15] « 2024 **vocukw á ské áwúda təpé méne. ayí za ndərzla za gine** » - (*fumée - elle+inacc. - venir - dehors - là-dedans - seulement - alors - encore - brasser+tot. - encore - seulement*)

*employé pour signifier une impatience, une incompréhension* : malgré cela, pourtant

**ka hadayi yim á gid bíy za mé** - Tu ne m'as pas fait couler l'eau (de gavage) dans la tête (je ne suis pas mort lors du gavage), quel autre malheur pourrait nous arriver ? [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.54] - (*tu+acc. - courir+caus.+tot.+p.o.i.1sg. - eau - dans - tête - nég. - encore - quoi*)

**á dzáw tə húda'a : aa dáyi pambéz mónokw, ká wáyí mán a n za dzáw ahuwa ?** - Ca fait mal à l'intérieur : là où la gorge saigne simplement, ou veux-tu que ça fasse mal encore ? « 2024 **á jáw tə húda'a : aa dáyi pambéz mónokw, ká wáyí mán a n za jáw ahuwa ?** » - (*ça+inacc. - chauffer+perf. - dans - intérieur+déf. - sur - gorge+de - sang - seulement donc - tu+inacc. - vouloir - sub. - et - ça+acc. - encore - chauffer+perf. - où*)

**n za hólzá ké ? n hólzə ba** - Pourquoi ce serait enflé ? Ça n'enfle pas - (*elle+acc. - encore - enfler+pass. - comment - elle+acc. - enfler - nég.*)

**á gadé dzah-dzahaha'á, ndá za táw ké** - Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré cela ? « 2024 **á**

**gadô jah-jahaha'á, ndá za táw ké** » - (il - dire - durci, - incl.+inacc. - pourtant - cuire+perf. - comment)

**zabat** - (Temp.) - toujours spécifié par **kátá "ainsi"** : peu de temps, quelques instants

**í sənáha vó zabat kátá, a i dé á ngwáy** - Je me repose un peu, et je rentre à la maison - (je+inacc. - reposer+inacc. - corps - peu de temps - ainsi - et - je+acc. - aller+imperf. - à - maison)

**zádáda'a, zádád-zádádá'a, zhédéde'e, zhédéd-zhédédde'e** « 2024 **zádáda'a, zádádzádáda'a, zédéde'e, zédédzédéde'e** » - (A) - ample, étendu, large (pour un ventre, un saut)

**í ndzóniy zádáda'a** - Je fais de grands sauts « 2024 **í njóniy zádáda'a** » - (je+inacc. - sauter+imperf. - ample)

**ngwázə nḡ zhédéde'e** - Sa femme arrive à terme (d'une grossesse) « 2024 **ngwáz nḡ zédéde'e** » - (femme+de - pr.cop.intr.3sg. - ample)

**zádáwa'a, zádáw-zádáwwa'a, zhédéwe'e, zhédéw-zhédéwwe'e** « 2024 **zádáwa'a, zádáwzádáwa'a, zédéwe'e, zédéwzédéwe'e** » - (A) - long (pour un cou)

**dáyi nḡ zádáwa'a** - Il a un long cou - (cou+de - pr.cop.intr.3sg. - long)

**záf-, zhéfé, zófá** « 2024 **záf-, zéfé, zófá** » - (V) - recracher

**kórá á zhéfó vanda** - L'enfant recrache une arachide « 2024 **kórá á zéfó vanda** » - (enfant - il+inacc. - recracher+imperf. - arachide)

**zagadanga'a** - (A) - incliné, penché (pour une branche d'arbre horizontale ou une personne qui ne peut de redresser)

**riy wúf zagadanga'a** - la branche d'arbre est inclinée - (branche+de - arbre - incliné)

**záh-zahha'a, zhéh-zehhe'e** « 2024 **záhzaha'a, zéhzehe'e** » - (A)

vocalisé en a : ruisselant, dégoulinant

**maslakó záh-zahha'a** - Le vêtement dégouline « 2024 **maslakó záhzaha'a** » - (vêtement - dégoulinant)

**yim aa vó záh-zahha'a** - L'eau ruisselle sur le corps « 2024 **yim aa vó záhzaha'a** » - (eau - sur - corps - ruisselant)

vocalisé en e : rayé

**maslakó zhéh-zehhe'e** - Le vêtement est rayé de plusieurs couleurs « 2024 **maslakó zéhzehe'e** » - (vêtement - rayé)

**zák** - (N invar.) - arceau de hotte (en sarments de Strophantus sarmentosus "dàw dèrè" ou de "lévéd")

**zákə gəlakay** « 2024 **zák gəlakay** » - (N. Comp.) [litt. "arceau de singe"] - Euphorbia balsamifera (euphorbiaceae) (rend gluant le potopoto "mòkwàyim wújèd" utilisé pour le dernier lissage de l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau)

**zákə ngwazi Mbúzó** « 2024 **zák ngwazi Mbúzó** » - (N. Comp.) [litt. "arceau des femmes de Mbouzom"] - arbre sp.

**zakaya** - (N) - grande cruche (utilisée pour servir la bière de mil)

**zala-zala'a** « 2024 **zalazala'a** » - (A) - cf. zhele-zhele'e

**záláfətama** « 2024 **záláfətama** » - (N) - Burkea africana, proche de mbolozay

**zám-, zhémé, zómá** « 2024 **zám-, zémé, zómá** » - (V) - ruminer, recracher (pour des animaux)

**ḃókw á zhémé mándáy** - La chèvre rumine « 2024 **ḃókw á zémé mándáy** » - (chèvre - elle+inacc. - ruminer+imperf. - herbes)

**zambak** - (N) - farine de mil et souchet mélangés

**zana** - (N) - un tel, quelqu'un

“**do aa səm ngwazló mmbóla' a n dá hasakə mádzəfa'a**”. **aa səm zana. aa səm zanə kátá** - “Va chez le meilleur forgeron pour qu'il te cherche le médicament”. Il va chez untel, il va chez un autre comme ça « 2024 “**do aa səm ngwazló mmbóla' a n dá hasakə májəfa'a**”. **aa səm zana. aa səm zanə kátá** » - (aller+perf. - sur - lieu+de - forgeron - le meilleur - et - il+acc. - fut. - chercher+tot.+p.o.i.2sg. - médicament+déf. - sur - lieu+de - untel - sur - lieu+de - untel - ainsi)

“**zaná á becə zəyda**” **aa ndiy sé ḃokw** - le bruit court qu'untel casse du fer - (untel - il+inacc. - casser+imperf. - fer - quant à - incl.+de - dém. - donc)

**zang-, zhege, zongwa** « 2024 **zang-, zenge, zongwa** » - (V) - pousser, renverser (avec le museau)

**ḃókw á zhengé shidef** - La chèvre pousse le pot avec le museau « 2024 **ḃókw á zengé sidgef** » - (chèvre - elle - pousse+imperf. - poterie)

**á vaya a n zangədə ápa a m mətsə ná á zóm** - L'écureuil le poussa et il se noya dans la bière de mil « 2024 **á vaya a n zangədə ápa a m məcə ná á zóm** » - (et - écureuil - et - il+acc. - pousser+loc. - là-dedans - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)

pencher, attraper un récipient placé trop haut

**zápán** - (N) - Numida méleagris, Pintade commune

**záp záp** - (A) - dare-dare, à la hâte, hâtivement

**kórə záp záp záp záp á hakədə** - L'enfant accourt dare-dare - (enfant - hâte - hâte - hâte - hâte - il+inacc. - courir+rapp.)

**zár-zárra'a, zhér-zhérre'e** « 2024 **zárzárra'a, zérzére'e** » - (A) - filiforme, effilé, longiligine

rapide, fugace (comme un éclair)

**a n dzorə və gə zár-zárra' árə vogú m pəḃíy gáy** - Elle parcourut mon corps à la vitesse de la lumière [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 **a n jorə və gə zárzárra' árə vogú m pəḃíy gáy** » - (et - elle+acc. - suivre+perf. - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - fugace - comme - feu - rel. - (2024 nom.+croquer+imperf. - case)

**zara** - (N) - corne musicale droite (4è à partir du grave)

**zárəvá** « 2024 **zárva** » - (N invar.) - souchet sp.

**mámə gá á sahəká zárəvá viynay** - Ma mère sème du souchet cette année « 2024 **mámə gá á sahəká zárva viynay** » - (mère+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - semer+rapp. - souchet sp. - cette année)

**zárəvəzay** « 2024 **zárəvəzay** » - (N) - rectum des animaux

**zátáta'a, zátát-zátátta'a, zhététe'e, zhétét-zhététte'e** « 2024 **zátáta'a, zátátzátáta'a, zététe'e, zététzététe'e** » - (A) - long, loin (pour un saut ou une file)

**ḃókwíy zátáta'a** - Il y a une longue file de chèvres - (chèvres - longue file)

**á ndzówíy zátát-zátátta'a** - Il fait un long saut « 2024 **á njówíy zátátzátáta'a** » - (*il+inacc. - sauter+imperf. - long-long*)

**závad** - (N) - saison des prémices, danse au clair de lune à la saison des prémices

**“ń dókwana aa závəđ á zhígílé”** - “Allons au ciel danser ZAVAD” « 2024 **“ńdókwana aa závəđ á zígílé”** » - (*nous incl. - aller+imp.incl. - pendant - zavad - à - ciel*)

**záváy** - (N déf.) - précipice (endroit où on risque de tomber)

**kəra aa mə záváy** - L'enfant est au bord du précipice - (*enfant - sur - bouche+de - précipice*)

**záw** - (V) - thème perfectif de **zá**

**záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e** « 2024 **záwzawa'a, zéwzewe'e** » - (A) - obscur, confus, sombre, synonyme de **ráv-rávwa'a**

**vóziy gíy záw-zawwa'a** - L'horizon est sombre « 2024 **vóziy gíy záwzawa'a** » - (*derrière+de - maison - obscur*)

**záwál-, zhéwélé, závála** « 2024 **záwál-, zéwélé, závála** » - (V) - surveiller, garder, faire le tour

**í zhéwélé gíy daw** - Je fais le tour du champ de mil « 2024 **í zéwélé gíy daw** » - (*je+inacc. - surveiller+imperf. - champ+de - mil*)

**záwata** - (N) - “chérie” (appellation tendre d'une fille)

**záy** - (V) - thème imperfectif de **zá**

**zay** - (N) - excrément, crotte, bouse

**nda ráma kátá ára gandəf sa, á nda panə ziy zlé á géđ, á nda ndára gine** - On la monte exactement comme le bol et on lui met de la bouse de vache dessus et on la cuit - (*incl.+inacc. - monter+tot. - ainsi - comme - bol+de - dém. - et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - bouse+de - vache - à - tête - et - incl.+acc. - cuire+tot. - seulement*)

**mbúruká á gađa : “ziy watsək á ń təpa”.** **Á mbúruká a n kəđa bíy a n ndzáy na aa səm ńndziy na** - L'étranger dit : "c'est de l'excrément de poulet qu'il y a là-dedans". Et l'étranger tua le chef et s'installa sur son siège « 2024 **mbúruká á gađa : “ziy wacək á ńtəpa”.** **Á mbúruká a n kəđa bíy a n njáy na aa səm ńnjiy na** » - (*étranger - il+inacc. - dire - excrément+de - poulet - act. - rel. - (2024 nom.+)*là-dedans - et - étranger - et - il+acc. - tuer+tot. - chef - et - il+acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sur - lieu+de - s'asseoir NVI+de - pr.cop.intr.3sg.*)*

déchet, résidu

**á vogwa' a n shike. a n tihé ziy ára ndomadza a n ndi na** - Et le feu reprend. Et il (le bas-fourneau) excrète comme un être humain et ça se bouche « 2024 **á vogwa' a n ske. a n tihé ziy ára ndomaja a n ndi na** » - (*et - feu+déf. - et - il+acc. - venir - et - il+acc. - excréter+imperf. - excrément - comme+déf. - être humain - et - il+inacc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.*)

**ká səda mónokwa. Dađ-dada sukwiý ngaya. Dízhdó yima' á shidəf. Cidek á ziya səhatədá áwúsá** - Tu as moulu la graine seulement donc. Tu la délaies à fond. Tu retires l'eau de la marmite. Tu prends le résidu, tu le jettes dehors [préparation de la sauce de graine d'oseille] [MME Ouélivé, de Borogoua “Recettes mafa”, 1.209] « 2024 **ká səda mónokwa. Dađ-dada skwiý ngaya. Dízdó yima' á sidəf. Cidek á ziya səhatədá áwúsá** » - (*tu+inacc. - moudre+tot. - seulement donc - doubl.+délayer+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - prélever+loc. - eau+déf. - dans - marmite - prendre - à - résidu+déf. - verser+loc. - en-dehors*)

souffrance

**á síy zay** - Il souffre - (*il+inacc. - boire+imperf. - excrément*)

**giy zay** - (N. Comp.) [litt. “case d'excrément”] - cf. **gáy**

**kwa zay** - (N. Comp.) [litt. "pierre d'excrément"] - *cf.* **kwa**

**ziy dúrgwatsay** « 2024 **ziy dúrgwacay** » - (N. Comp.) [litt. "déchets de filtre"] - déchets de fabrication du sel liquide "hútsád" (On le met dans un trou spécial "gwéjévéd" et, une fois tamisé, on s'en sert comme produit de conservation)

**ziy gəzla** - (N. Comp.) [litt. "déchet de forge"] - scories de fourneau de forge

**ziy kəda** - (N. Comp.) [litt. "excrément de chien"] - produit qu'un sorcier "midè" met dans le ventre de sa victime pour lui porter malheur, *cf.* **mmbere**

**mán náré ndá pakanə súkwáy, ndá pakanó ziy kəda (ndá paná á géd, ndá paná á ndav)** - S'il se trouve qu'on lui a donné quelque chose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien (on le lui a mis dans la tête, on le lui a mis dans la poitrine) « 2024 **mán náré ndá pakanə skwáy, ndá pakanó ziy kəda (ndá paná á géd, ndá paná á ndav)** » - (*sub.* - *c'est comme* - *incl.+inacc.* - *mettre+rapp.*+p.o.i.3sg. - *chose* - *incl.+inacc.* - *mettre+rapp.*+p.o.i.3sg. - *excrément+de* - *chien* - *incl.+inacc.* - *mettre+tot.*+p.o.i.3sg. - *à* - *tête* - *incl.+inacc.* - *mettre+tot.*+p.o.i.3sg. - *à* - *poitrine*)

**a i de a i dá síya' aá ma. a i hálkádíy ziy kədə mámacá áwúda tə gid na. Mán bíy tə ndəv nənga sa** - Je vais et je le bois. Je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine « 2024 **a i de a i dá síya' aá ma. a i hálkádíy ziy kədə mámacá áwúda tə gid na. Mán bíy tə ndəv nənga sa** » - (*et* - *je+acc.* - *aller+imperf.* - *et* - *je+acc.* - *fut.* - *boire+imperf.+déf.* - *avec* - *bouche* - *et* - *je+acc.* - *prendre+rapp.* - *excrément+de* - *chien+de* - *tout-à-l'heure* - *dehors* - *dans* - *tête+de* - *pr.cop.intr.3sg.* - *sub.* - *neg.* - *dans* - *poitrine+de* - *lui* - *dém.*)

**ziy madama** - (N. Comp.) [litt. "déchets de rhume"] - croûte nasale

**ziy vanda** - (N. Comp.) [litt. "déchets d'arachide"] - pâte d'arachide

**ziy vúlós** - (N. Comp.) [litt. "déchet de ?"] - vaurien

**kə ziy vúlús aambalay** - Tu es un vaurien - (*toi* - *excrément+de* - *vaurien* - *sans valeur*)

**ziy wúzhem** « 2024 **ziy wúzem** » - (N. Comp.) [litt. "excrément de hibou"] - gangue d'assemblage en soudure (mélange d'argile "rəbàsl", de potopoto sec "ńkùlám", et de "mádzəf màzlarày", délayé dans l'eau, utilisé à la forge comme gangue pour entourer l'endroit où se rejoignent deux morceaux de fer qu'on veut souder)

**ziy zlómbád** [litt. "excrément d'oreille"] - cerumen

**záyá** - (N) - fibre

**záyi dəba** - (N. Comp.) [litt. "fibre de dos"] - faux-filet (pièce de boeuf le long de l'échine)

**a n zlingdə ndó á dalahíy ní cí záyi dəba** - Et il envoie un messenger aux filles qui prennent le faux-filet [partage du boeuf de maray] « 2024 **a n zlingdə ndó á dalahíy ní cí záyi dəba** » - (*et* - *il+acc.* - *envoyer+imperf.* - *homme* - *à* - *filles+pl.* - *rel.* - (2024 *nom.+)* *prendre+inacc.* - *fibre+de* - *dos*)

**záyi med** - (N. Comp.) [litt. "fibre de mort subite"] - fibre de haricot textile

**zaza** - (N) - chaleur, transpiration, *synonyme de* **vazaza**

**zazanga'a** - (A) - allongé, tendu (pour la tête de quelqu'un qui veut mieux voir)

**á gədəká gíd zazanga vá diy wáf** - Il montre la tête derrière le tronc d'arbre - (*il+inacc.* - *montrer+rapp.* - *tête* - *allongé* - *par* - *oeil+de* - *arbre*)

**zazar-, zhezhere, zozora** « 2024 **zazar-, zezere, zozora** » - (V) - gaspiller, éparpiller, dépenser inutilement

**zə** - (V) - forme transitive impliquée de **zá**

**zəbák** - (N) - feuille de haricots

**zəbək wuda** - (N. Comp.) [litt. "feuille de haricots de grillon"] - Ipomoea eriocarpa (Convolvulaceae)

**zəbək zhúwél** « 2024 **zəbək zúwél** » - (N. Comp.) [litt. "feuille de haricots de varan aquatique"] - Vigna reticulata (Fabaceae - Papilionaceae)

**zəd-, zhide, zuda** « 2024 **zəd-, zide, zuda** » - (V) - cf. **zá, záy, záv**

**zədəfa'a, zədəf-zədəfə'a** « 2024 **zədəfa'a, zədəfzədəfə'a** » - (A) - cf. **zhidide'e**

**zəkəf** - (N) - Vitex doniana (Verbenaceae)

**á bákíya sa a m pədó váhə zəkəf ápa** - et le mari met une feuille de Vitex dedans - (et - mari+déf. - dém. - et - il+acc. - mettre+loc. - feuille+de - Vitex - là-dedans)

**ngá pədó zəkəf á hútsəf dokw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə né dokw, nónɡa ngwazla aamedep** - mettons donc du vitex dans du sel de cendre, quand celui de quelqu'un mûrira, lui sera forgeron pour toujours « 2024 **ngá pədó zəkəf á húcəf dokw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə né dokw, nónɡa ngwazla aamedep** » - (nous+inacc. - mettre+loc. - Vitex - dans - sel de cendre - donc - sub. - sub. - réf.3sg. - homme+de - dém. - il+acc. - fut. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - donc - lui - forgeron - pour toujours)

**zəkəf watsak** « 2024 **zəkəf wacak** » - (N. Comp.) [litt. "Vitex doniana de poulet"] - plante sp.

**zəlám** - (N) - objets en fer forgé, portés soit au cou soit devant le sexe d'une femme

**zəmtáləha'a, zəmtáləh-ləhha'a** « 2024 **zəmtáləha'a, zəmtáləhləha'a** » - (A) - élançé, fin et allongé (pour un profil)

**ńzəmtáləh-ləh á va** - Espèce de grand dadais (insulte) « 2024 **ńzəmtáləhləh á va** » - (nom.+élançé - à - corps)

**zəngəla** - (N) - mante religieuse verte

**zərbakay** - (N) - ciel nuageux

**zərbálá'** - (Adv. verb.) - gisant, allongé par terre après une chute

**á kalá áhəd zərbálá'a'a** - Il git par terre - (il+inacc. - tomber - à terre - gisant)

**zərbək-bəkka'a** « 2024 **zərbəkəkka'a** » - (A) - idiot, insensé

**ńzərbək-bək á mə hay** - Quelles paroles insensées « 2024 **ńzərbəkək á mə hay** » - (nom.+insensé - à - parole+de+pl.)

**zərd-, zhirdé, zúrdá** « 2024 **zərd-, zirdé, zúrdá** » - (V) - guetter, être à l'affût

**í zhirdé níhílé sém tə huđ bodom** - Je guette une lueur du fond de mon abri « 2024 **í zúrdé níhílé sém tə huđ bodom** » - (je+inacc. - guetter+imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre+de - abri)

mettre la tête, mettre le nez (dans un trou, un récipient)

**zúm n ndəhá tə teté kumbé kumbá á Kwálamba a n zúrdá** - La jarre était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête - (bière de mil - elle+acc. - remplir+passif - dans - jarre - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il+acc. - mettre la tête+perf.)

**zərdəkádá** [avec suff. de rapp.] - pointer le museau, sortir la tête



**vayá á zórdəká gíd áwúda aá maya** - L'écureuil sort la tête avec prudence - (*écureuil - il+inacc. - sortir+rapp. - tête - dehors - avec - prudence*)

**zórət-zórətta'a, zhírít-zhírítte'e** « 2024 **zórətzórəta'a, zírítzíríte'e** » - (A) - long (pattes, pieds)

**ńzhírít-zhírít á sák árə mángázáw** - Elle a les jambes longues comme une biche « 2024 **ńzírítzírít á sák árə mángázáw** » - (*nom.+long - à - jambes - comme - biche*)

**zərlóv** - (A) - cf. **zhírlív**

**zórt-, zhírté, zúrtá** « 2024 **zórt-, zírté, zúrtá** » - (V) - verser, couler (la sauce, entre le plat et la boule)

**í zhírté lák** - Je verse la sauce « 2024 **í zírté lák** » - (*je+inacc. - verser+imperf. - sauce*)

**zórtátátátát** - (A) [de **zórt-** "couler en filet"] - progressivement, petit à petit (pour un objet qui envahit, qui s'étale, qui déborde)

**ńdúk-w-dukw á hakádá áhəđ zórtátátátátá tə zhígílé** - Le brouillard tombe progressivement du ciel « 2024 **ńdúk-w-dukw á hakádá áhəđ zórtátátátátá tə zígílé** » - (*brouillard - il+inacc. - courir+rapp. - vers le bas - s'étaler progressivement - dans - ciel*)

**lák zórtátátátát á híy áhad'** - La sauce déborde peu à peu - (*sauce - progressivement - elle+inacc. - courir+imperf. - vers le bas*)

**zəviy** - (N tr.) - culminant, élevé, grand (dans un groupe)

**zəviy wáf / zəviya'a** - Le plus grand arbre / Le plus grand en question - (*grand+de - arbre - grand+déf*)

**zíy, ziy** - formes de **záy** ou **zay** en contexte

**zóbódúma'a, zóbódúm-dúmma'a** « 2024 **zóbódúma'a, zóbódúmdúma'a** » - (A) - cf. **zəbəédúme'e**

**zófá** - (V) - thème perfectif de **záf-**

**zóhw-zóhhwa'a** « 2024 **zóhwzóhwa'a** » - (A) - cf. **zhéhw-zhéhhwe'e**

**zokwana** - (N) - gerçure, fissure provoquée par une trop longue exposition au feu

**zolóhúma'a, zolóhúm-húmma'a** « 2024 **zolóhúma'a, zolóhúmhúma'a** » - (A) - cf. **zhəlcéhúme'e**

**zolum** - (N tr.) - milieu, moyen, type

**aa zolum cívéđ** [litt. "sur le milieu du chemin"] - cours de route, milieu du chemin

**"ká dá tórə zluwíd aa zolum cívid bay"** - "Ne goûte pas la viande en chemin" - (*tu+inacc. - fut. - goûter+perf. - viande - sur - milieu+de - chemin - nég.*)

**(ndíy) mán ndá ngátsəkata aa zolum cívéđ** - (des gens) qu'on trouve en chemin. [des vauriens] « 2024 **(ndíy) mán ndá ngácəkata aa zolum cívéđ** » - (*gens - sub. - incl.+inacc. - trouver+rapp.+p.o.d.3pl. - sur - milieu+de - chemin*)

**zolum gáy** - (N. Comp.) [litt. "milieu de la concession"] - au coeur de la concession

**zolum ndó** - (N. Comp.) [litt. "milieu de l'homme"] - *figuré* : un homme moyen, un homme normal (sous-entendu fort)

**zólútúhwa'a, zólútúhw-túhhwa'a** « 2024 **zólútúhwa'a, zólútúhwtúhwa'a** » - (A) - allongé, pointu (pour le



museau d'un chien)

**zóm** - (N) - bière de mil, vin

**nga dó á giy ngé da a vaya. Nga sáw zúma da** - Allons dans notre maison d'abord, écureuil. Buvons la bière d'abord. - (nous+inj. - aller+perf. - à - maison+de - pr.cop.intr.1pl. - d'abord - ô - écureuil - nous+inj. - boire+perf. - bière de mil+déf. - d'abord)

**zúm á kidó kumba a n shiké á ngwiý nónnga'a** - Il était complètement ivre quand il est arrivé chez lui. « 2024 **zúm á kidó kumba a n ské á ngwiý nónnga'a** » - (bière de mil - elle+inacc. - tuer+imperf. - beaucoup - et - il+acc. - venir - à - maison+de - lui)

**zúm á n datá á géd'** - C'est le vin qui leur monte à la tête. « 2024 **zúm á ndatá á géd'** » - (vin - act. - rel. - (2024 nom.+aller+tot.+p.o.i.3pl. - à - tête)

**a n tsacla mə zum sé təma təma télé, a n ndike zum sa** - Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière « 2024 **a n casla mə zum sé təma təma télé, a n ndike zum sa** » - (et - il+acc. - verser+tot. - bouche+de - bière de mil+de - dém. - où+déf. - où+déf. - tout - et - il+acc. - finir+tot. - bière de mil+de - dém.)

la bière de mil est associée à de nombreux rites, fêtes et événements de la vie

**á nda kidó bókú mawudzó tótókw. Á nda tíy zum mawudzó tótókw** - On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles aussitôt. « 2024 **á nda kidó bókú mawujó tótókw. Á nda tíy zum mawujó tótókw** » - (et - incl.+acc. - tuer+imperf. - chèvre+de - relevailles - aussitôt - et - incl.+acc. - préparer+imperf. - bière de mil+de - relevailles - aussitôt)

**tədəbá'á, á nda ta zum ícékə dəf. a i de a i dá tére'e** - Après cela, on prépare la bière de mil du "partage des boules de mil". Je vais et je la goûte (après+déf. - et - incl.+acc. - préparer+tot. - bière de mil+de - partager NVI+de - boule de mil - et - je+acc. - aller+imperf. - et - je+acc. - fut. - goûter+imperf.+déf.)

**mán zum ímbélə sé máđokw, a i de aá vad. Á nda bálayi zúm á ságəm sa** - Pour la bière de clôture de deuil maintenant donc, je vais la nuit. On me verse de la bière de mil dans ce "sagam" (sub. - bière de mil+de - chasser NVI+de - dém. - maintenant donc - et - je+inacc. - aller+imperf. - avec - nuit - et - incl.+acc. - puiser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot sp.+de - dém.)

**“zum ípédə gid gáy” aa ndiy sá ánasé má. Ípádəkádə gid gíy méne, índélə na aamedep** - La bière "pour bander le sommet de la case", c'est ainsi qu'on l'appelle, celle-ci. Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé (bière+de - bander NVI+de - tête+de - case - quant à - incl.+de - dém. - act.+dém. - cette fois - nom.+bander+rappr.+de - tête+de - case - seulement - finir NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : une des graines de la tête "géd" qu'un joueur est obligé d'utiliser pour jouer lorsqu'il n'a rien dans ses cases, ni dans la main

**váv zóm** - Joue une graine de ta tête (mettre+perf. - bière de mil)

**zum bábá** - (N. Comp.) [litt. "bière de mil du père"] - bière de mil offerte chaque année à la poterie paternelle

**zum barásá** - (N. Comp.) [litt. "bière de brasserie"] - vin moderne, d'importation, bière

**zum léfede** - (N. Comp.) [litt. "bière de mil de ?"] - bière de mil altérée, gluante (altération due à la transgression d'un interdit, par exemple coucher avec son mari la veille de la fabrication de la bière de mil)

**zum madama** - (N. Comp.) [litt. "bière de mil de rhume"] - bière de mil préparée à l'époque du premier sarclage à l'occasion de la lutte traditionnelle

**zum mázlám** - (N. Comp.) [litt. "bière du cinquième mois"] - bière de mil préparée au cinquième mois de l'année, février, et offerte aux voisins

**zum ígirve** - (N. Comp.) [litt. "bière de mil de ?"] - bière de mil donnée à ceux qui ont rattrapé le boeuf le jour du maray

**zúm índúwtáng-tánnga'a** « 2024 **zúm índúwtángtanga'a** » - (N. Comp.) [litt. "bière de mil acide"] - vinaigre

**zum tambak** - (N. Comp.) [litt. "bière de mouton"] - plante rampante sp.

**zómá** - (V) - thème perfectif de **zám**-

**zómbólúhwa'a, zómbólúhw-lúhhwa'a** « 2024 **zómbólúhwa'a, zómbólúhwólúhwa'a** » - (A) - ventru, gonflé

**zona** - (N Qualité) - mauvais chanteur, mauvais danseur

**zongw-zonngwa'a** « 2024 **zongwzongwa'a** » - (A) - cf. **zhœngw-zhœnngwe'e**

**zongwa** - (V) - thème perfectif de **zang**-

**zóngwótúngw-túnnwa'a** « 2024 **zóngwótúngwtúngwa'a** » - (A) - allongé, pointu (pour le museau du cheval)

**zorokw** - (N) - période de deuil entre le dernier jour "ndé vèvèd" et le sacrifice de "mmbélé ndó"

**zot** - (N) - sagaie, lance

**zut gəlakay** - (N. Comp.) [litt. "sagaie de singe"] - *Ipomoea pes-tigridis* (Convolvulaceae)

**zozob** - (N) - bave, envie

**zozora** - (V) - thème perfectif de **zazar**-

**zózúr-, zhóezhúré, zózúrá** « 2024 **zózúr-, zóezúré, zózúrá** » - (V)

- **aa va** ["sur le corps"] - souhaiter un malheur, porter malheur

**í zózúranó m̀m̀m̀tsiy aa vá á k̀r̀á** - Je souhaite la mort de l'enfant. « 2024 **í zózúranó m̀m̀m̀ciy aa vá á k̀r̀á** » - (*je+inacc. - souhaiter+tot.+p.o.i.3sg. - mort - sur - corps - à - enfant*)

**zúb-, zhúbé, zúbá** « 2024 **zúb-, zúbé, zúbá** » - (V) - soulever, porter

**kwá ániy s̀é ba a i zhúbé' a i de' á dzaviy méne** - Quel que soit le moment, je n'ai qu'à le soulever et le porter au tombeau. « 2024 **kwá ániy s̀é ba a i zúbé' a i de' á javiy méne** » - (*indéf. - maintenant+de - dém. - même - et - je+acc. - soulever+imperf.+déf. - et - je+acc. - porter+imperf.+déf. - dans - tombeau - seulement*)

**tá sláha ǹzhúbé' ásaḃa** - Ils ne peuvent plus le soulever « 2024 **tá sláha ǹzúbé' ásaḃa** » - (*ils+inacc. - pouvoir - soulever NVI+déf. - nég.*)

**Kuliy-Vatasl á gadana : "Mán ká zúbíy é á d̀éḃ í páká"**. Ngwázə sá á gadana : "í zúbəka" - Kuliy-Vatasl lui dit : "Si tu me portes sur le dos, je t'en donne". Cette femme lui dit : "je te portes" « 2024 **Kuliy-Vatasl á gadana : "Mán ká zúbíy é á d̀éḃ í páká"**. ngwáz sá á gadana : "í zúbəka" » - (*Kuliy-Vatasl - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - sub. - tu+inacc. - soulever+p.o.d.1sg - sur - dos - je+inacc. - donner+part.+p.o.i.2sg. - femme+de - dém - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - je+inacc. - soulever+p.o.d.2sg.*)

**zúbəkádá** [avec suff. de rappr.] - transporter, porter en soulevant

**ǹzúbəkádə Kwálambá á ngwiyy vayá á nda rəda aa səm gid' pátsə vayá** - Une fois Naïf transporté chez l'écureuil on l'enterra au chevet du lit de l'écureuil « 2024 **ǹzúbəkádə Kwálambá á ngwiyy vayá á nda rəda aa səm gid' pác vayá** » - (*nom.+soulever+rapp.+de - Naïf - à - maison+de - écureuil - et - incl.+acc. - creuser+loc. - sur - lieu+de - tête+de - lit+de - écureuil*)

**ayí mángayik á ǹ zúbəká Məlay** - Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melai « 2024 **ayí mángayik á ǹzúbəká Məlay** » - (*alors - grand oiseau - act. - rel. - (2024 nom.+ )porter+rapp. - Melai*)

**á Kwálamba a n zúbəkádíy gid' zlé á ngwiyy na a m bəzdə vá ǹkúvár** - Naïf emporte la tête de la vache chez lui et passe par la fenêtre - (*et - Naïf - et - il+acc. - soulever+rapp. - tête+de - vache - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc.*)

**zuda** - (V) [caus. de zá] - thème perfectif de zəd-

**zudotota'a** - (A) - galbé, cambré, arrondi

**vóziy kátá á nízudotota'a** - Elle a le derrière bien galbé. - (postérieur - ainsi - act. - nom.+galbé)

**zúdúgúta'a, zúdúgút-gútta'a, zhúdúgúte'e, zhúdúgút-gútte'e** « 2024 **zúdúgúta'a, zúdúgútgúta'a, zúdúgúte'e, zúdúgútgúte'e** » - (A) - enflé

**gid ná zúdúgúta'a** - Il a la tête enflée - (tête+de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)

**zugula** - (N) - dompteur du boeuf (le jour de la fête du "maray")

**zúgwám** - (N) - placenta (d'animal)

**zúgum kəda** - (N. Comp.) [litt. "placenta de chien"] - Vitaceae sp.

**zúkúlba'a** - (A) - glissant verticalement (pour un serpent, une corde)

**zukw-, zhəkwe, zukwa** « 2024 **zukw-, zəkwe, zukwa** » - (V) - feinter, tromper

**zukud-, zhəkude, zukuda** « 2024 **zukud-, zəkude, zukuda** » - (Causatif) - faire semblant de, faire croire que

**í dá zhəkudé zúm á nǵwalala** - Je vais faire semblant de préparer de la bière pour la fête (je ne vais en préparer qu'un peu) « 2024 **í dá zəkudé zúm á nǵwalala** » - (je+inacc. - fut. - simuler+imperf. - bière de mil - à - fête de la récolte)

**zhəkwe** « 2024 **zəkwe** » est aussi le thème perfectif de zhik-

**zúlhwa'a, zúlúhw-zúlúhhwa'a, zhúlhwe'e, zhúlúhw-zhúlúhhwe'e** « 2024 **zúlhwa'a, zúlúhwzúlúhwa'a, zúlhwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e** » - (A) - fuselé, effilé, fin (forme du manioc)

**nízúlhw á má áré kəda** - Espèce de museau de chien ! [formule d'insulte] - (nom.+fuselé - à - bouche - comme - chien)

**mbayí zúlhwa'a** - Le manioc a une forme fuselée. - (manioc - fuselé)

**zúlngwa'a, zúlúngw-zúlúnngwa'a, zhúlngwe'e, zhúlúngw-zhúlúnngwe'e** « 2024 **zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zúlngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e** » - (A)

crochu, recourbé (à l'extrémité pour un objet long)

recroquevillé, ramassé sur lui-même (attitude d'un chien chassé qui tend le bec pour qu'on lui donne quelquechose)

**zúlúma'a, zúlúm-zúlúmma'a, zhúlúme'e, zhúlúm-zhúlúmme'e** « 2024 **zúlúma'a, zúlúmzúlúma'a, zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e** » - (A) - long, pointu (comme un museau de chien)

**mə kədə zúlúma'a** - Le museau du chien est pointu - (bouche+de - chien - pointu)

**zúm, zum** - (N) - formes de zóm en contexte

**zúm-, zhúmé, zúmá** « 2024 **zúm-, zúmé, zúmá** » - (V) - aiguiser, affûter (une lame)

**í zhámó gwadza** - J'affûte la faucille. « 2024 **í zámó gwaja** » - (je+inacc. - affûter+imperf. - faucille)

**á vaya a n ndzáy íngíló wúf aa cívid ízúma'a** - Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé. « 2024 **á vaya a n njáy íngíló wúf aa cívid ízúma'a** » - (et - écureuil - et - il+acc. - rester+imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom.+aiguisé)

**zúngúl-, zhúngúlé, zúngúlá** « 2024 **zúngúl-, zúngúlé, zúngúlá** » - (V intr.) - muer, changer de voix

**kərə wuná á zhúngúló má** - Cet enfant mue pour de bon « 2024 **kərə wuná á zúngúló má** » - (enfant+de - dém. - il+inacc. - muer+imperf. - pour de bon)

**zúngút-, zhúngúté, zúngútá** « 2024 **zúngút-, zúngúté, zúngútá** » - (V intr.) - somnoler, bailler

**í zhúngúté kumba** - Je baille beaucoup. « 2024 **í zúngúté kumba** » - (je+inacc. - bailler+imperf. - beaucoup)

**zúngwál** - (N) - oseille de Guinée

**ítsukwá zúngwál, hubát, pədá á vevid mágasa** - On apporte de l'oseille de Guinée, du Spiroboles, on les met dans ce trou. « 2024 **ítsukwá zúngwál, hubát, pədá á vevid mágasa** » - (nom.+apporter - oseille de Guinée - Sporobolus - mettre+loc. - dans - trou+de - tout-à-l'heure)

**á nda dá paká daw á gáy. Á nda vanə zúngúl aa géf** - Et on va porter du mil dans la case. On pose de l'oseille de Guinée dessus. - (et - incl.+inacc. - fut. - mettre+rappr. - mil - dans - case - et - on+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - sur - tête)

**zúngul dza** « 2024 **zúngul ja** » - (N. Comp.) [litt. "oseille de Guinée de montagne"] - plante sp.

**zúngul geruwék** « 2024 **zúngul gerwék** » - (N. Comp.) [litt. "oseille de Guinée de poule des rochers"] - Abutilon sp. (Malvaceae)

**zúngul kwolokwad'** - (N. Comp.) [litt. "oseille de Guinée de tortue"] - Hibiscus asper (Malvaceae)

**zúra'a, zúr-zúrra'a** « 2024 **zúra'a, zúrzúra'a** » - (A) - franc, direct, vrai

**á ka bíreyi zúra kólá** - Surveille-les moi constamment, sinon ! [CONTE "írdækuleze", l. 17] - (et - tu+acc. - surveiller+tot.+p.o.i.1sg. - droit - attention !)

**tá árə só gine. Zúr-zúrra ba** - Ils sont ainsi, c'est tout. Vraiment. « 2024 **tá árə só gine. Zúrzúra ba** » - (eux - comme - dém. - seulement - vrai - même)

**gəsa ndəv ngayí zúra'a** - "Courage" - (saisir+tot. - poitrine+de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)

**á wáyí ísúnə zúra' ágídémé ámán á ta píne mé** - Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent - (il+inacc. - vouloir - nom.+connaître+perf. - en vérité - pourquoi - act.+sub. - et - ils+acc. - accuser+imperf.+déf. - quoi)

juste, droit

**wa shikə kíné áwúda tə vóziy ndíy ízúra kabíy wuna'a** - Sortez-vous de cette génération dévoyée « 2024 **wa skə kíné áwúda tə vóziy ndíy ízúra kabíy wuna'a** » - (inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - dehors - de - clan+de - gens - nom.+droit - nég. - dém.+déf.)

**á sláha íngəkíne aa ndíy ízúra' áaba** - Il ne peut pas faire de vous des gens justes - (il+inacc. - pouvoir - nom.+faire+p.o.d.2pl. - en - gens - nom.+juste - nég.)

**kə ndu mayim súkwíy ízúra'a** - Tu es opposé à ce qui est juste « 2024 **kə ndu mayim skwíy ízúra'a** » - (toi - homme+de - adversaire+de - chose - nom.+droit)

**ízúré** [avec préf. nom.] - face de (en -), le regard de (sous -)

**aa ízúré báy** - en face du chef, sous le regard du chef - (sur - nom.+droit+de - chef)

**zurday** - (N) - grenouille

**zúrdóda'a, zhúrdóde'e** « 2024 **zúrdóda'a, zúrdóde'e** » - (A) [de **zurday** "grenouille"] - morveux, baveux, coulant (pour de la morve sur la bouche)

**madamé zúrdóda' aa mə na** - Il a de la bave sur le visage - (*morve - coulant - sur - bouche+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**zúrdá** - (V) - thème perfectif de **zərd-**

**zurkwa'a, zurukw-zurukkwa'a** « 2024 **zurkwa'a, zurukwzurukwa'a** » - (A) - cf. **zharkwe'e**

**zurmba** - (N) - cf. **məndə zurmba**

**zurngwazla** - (N Qualité) - bredouille

**zurngwazla aa tá shiké á ngwáy** - Ils rentrent bredouille. « 2024 **zurngwazla aa tá ské á ngwáy** » - (*bredouille - quant à - eux - venir - à - maison*)

**zúrnona'a** - (A) - allongé (forme de la tête d'un cheval ou d'un âne)

**zuród-zurodǎ'a, zhuróed-zhuróedǎ'e** « 2024 **zuródzurodǎ'a, zuróedzuróedǎ'e** » - (A) - inégal, boiteux, bancal (pour des pieds, comme ceux d'une grenouille)

**sákə nə zuród-zurodǎ'a** - Ses jambes sont inégales « 2024 **sák nə zuródzurodǎ'a** » - (*jambe+de - pr.cop.intr.3sg. - inégale*)

**zuródoǎ, zhuróedǎ** « 2024 **zuródoǎ, zuróedǎ** » - (A avec red. mult.) - se défaire, se détacher, se débattre (pour une botte de paille, un toit, une personne que l'on traîne)

**zuródoǎ' aa mándíy á ngishe** - Les pailles en désordre s'étalent « 2024 **zuródoǎ' aa mándíy á ngise** » - (*détaché - quant à - herbes - elle+inacc. - s'étaler*)

**kéró zuródoǎdoǎ á puhú tə sák** - L'enfant se débat en traînant les pieds. - (*enfant - se débattre - il+inacc. - tirer+imperf. - dans - pied*)

**zúrpáláy** - (N) - gros mil sp.

**zúrtá** - (V) - thème perfectif de **zərt-**

**zút, zut** - (N) - formes de **zot** en contexte

**zuv-, zhəve, zuva** « 2024 **zuv-, zəve, zuva** » - (V) - verser (un produit granuleux)

**í zhəvé daw á wáv** - Je verse du mil dans le grenier « 2024 **í zəvé daw á wáv** » - (*je+inacc. - verser+imperf. - mil - dans - grenier*)

**ńshikə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá məndə gə mágasa** - Arrivé à la maison, je verse tout ce mil dans le grenier. Je verse toute l'arachide et tout le souchet dans le grenier « 2024 **ńskə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá məndə gə mágasa** » - (*venir NVI+de - pr.cop.intr.2sg. - à - maison - verser+tot. - mil+de - pr.cop.intr.1sg.+de - tout-à-l'heure - verser+tot. - arachide - avec - souchet+de - pr.cop.intr.1sg.+de - tout-à-l'heure*)

*intr. ou pr. :* se fâner (pour une fleur dont les graines tombent à terre)

**á ńmbiy nǎnga télé ba á dá zuvə na a n fíy tsəra aa ńndélə na** - malgré sa beauté, elle se fanera pour enfin donner des graines [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK *Mon premier sacrifice*", p.82] « 2024 **á ńmbiy nǎnga télé ba á dá zuvə na a n fíy cəra aa ńndélə na** » - (*et - beauté+de - elle - tout - même - elle+inacc. - fut. - verser - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - mettre+imperf. - semence - sur - finir NVI+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**zúwáy** - (N) - colonne creuse en argile (posée verticalement dans le bas-fourneau)

**á ka ráma zúwáy. Nréme zúwiy sá amán ka ráma má á ka vɔdá ápa** - Tu fabriques la colonne en argile. Une fois que tu as construit cette colonne, tu la mets en place. Tu mets aussi ta peau bien polie [on y met le minerai de fer qu'on va fondre] - (et - tu+acc. - fabriquer+tot. - colonne en argile - fabriquer NVI+de - colonne+de - dém. - act.+sub. - tu+acc. - fabriquer+tot. - maintenant - et - tu+acc. - mettre+loc. - là-dedans)

**zúwbíya'a, zúwbíy-zúwbíyya'a, zúwbíy-bíyya'a** « 2024 **zúwbíya'a, zúwbíy-zúwbíya'a, zúwbíybíya'a** » - (A) - débordant, dépassant (pour des pailles qui dépassent le bord de la charpente)

**pandér zúwbíy-bíyya' aa gid' gala** - Il y a des tiges qui débordent du toit de la cour intérieure « 2024 **pandér zúwbíybíya' aa gid' gala** » - (tiges - dépassant - sur - toit+de - cour intérieure)

ballant (les pieds d'une personne portée sur le dos)

**sákə kɔrá á gíy zúwbíy-zúwbíyya tə báaba** - Les pieds de l'enfant se balancent dans le dos « 2024 **sák kɔrá á gíy zúwbíy-zúwbíyya tə báaba** » - (pieds+de - enfant - ils+inacc. - faire+imperf. - balancement - dans - dos)

**zuyda** - (N) - fer

**mádzəf sá á tsukwá zuyda. Zúwiy sá á tsukwá zuyda. Vízhéwu sátá á tsukwá zuyda. Vángə sá á tsukwá zuyda** - Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer « 2024 **májəf sá á cukwá zuyda. Zúwiy sá á cukwá zuyda. Vízhéwu sátá á cukwá zuyda. Váng sá á cukwá zuyda** » - (médicament+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - colonne creuse+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - minerai+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - charbon de bois+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer)

**ághala zuydə wuná á zhé á nsótáda bay** - Autrefois il n'y avait pas un seul spécimen de ce fer (de ce fer importé) « 2024 **ághala zuydə wuná á zé á nstáda bay** » - (autrefois - fer+de - dém. - il+inacc. - exister - act. - nom.+un+déf. - nég.)

objet en métal

**á ta pɔra zuydə ní gishó wúrém aa vóziy yam** - Et ils levèrent l'ancre « 2024 **á ta pɔra zuydə ní gishó wúrém aa vóziy yam** » - (et - ils+acc. - relâcher+tot. - objet en fer - rel. - (2024 nom.+saisir+imperf. - bateau - sur - fond+de - eau)

**aamán á ndéhó ndu sá, zuydá amán ndá vúdé** - Pour coudre le linceul d'un homme, c'est une aiguille en fer qu'on utilise - (pour - act. - coudre NVI - homme+de - dém. - fer - act.+sub. - incl.+inacc. - forger+perf.)

**gádə zuyda** - (N. Comp.) - cf. gáda